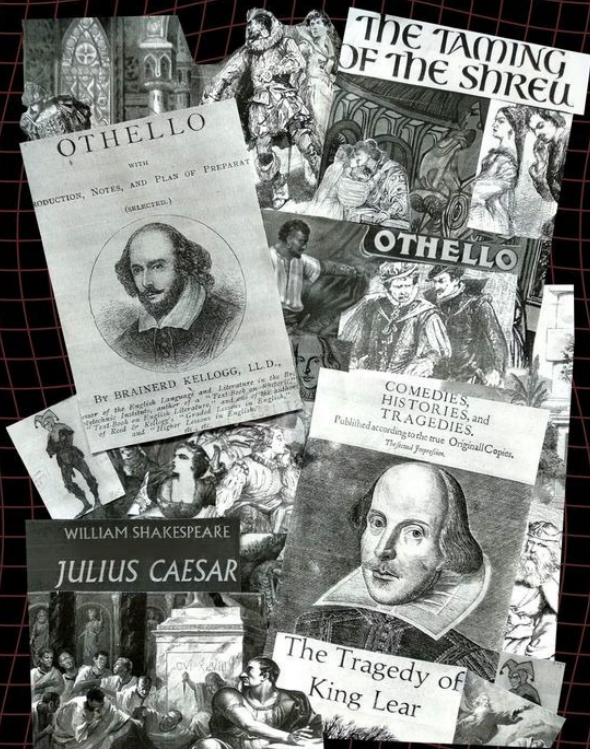


18+

Александр Белов

ПО СЛЕДАМ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Четыре пьесы для современного
музыкально-драматического театра и кино.



Александр Белов
По следам Уильяма
Шекспира. Четыре пьесы для
современного музыкально-
драматического театра и кино

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=55338068
ISBN 9785449881120

Аннотация

В сборник вошли четыре пьесы для современного музыкально-драматического театра и кино. Используя произведения У. Шекспира в качестве сюжетного источника, но отказавшись при этом от известных стереотипов, включив в комедию элементы буффонады и добавив в трагедии лирические сцены, автор создал абсолютно новые, наполненные глубоким смыслом тексты, сделал персонажей более понятными читателям и зрителям.

Содержание

Предисловие от автора	5
Укрощение любовью	8
Часть 1	9
Часть 2	49
Безумный король Лир	82
Часть 1	83
Конец ознакомительного фрагмента.	86

**По следам Уильяма
Шекспира
Четыре пьесы для
современного музыкально-
драматического
театра и кино**

Александр Белов

© Александр Белов, 2020

ISBN 978-5-4498-8112-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие от автора

Я отношусь к числу тех, кто преклоняется перед творчеством Уильяма Шекспира и считает его пьесы величайшими произведениями драматургии. Меня очаровывает в них хитросплетение сюжетов, поражает глубина и актуальность тем, выразительные характеры персонажей.

Начав работать с пьесами, послужившими сюжетной основой для вошедших в этот сборник работ, я совершенно не планировал создать какие-то новые, самостоятельные произведения. Моя цель была простой и конкретной: ограничившись минимальными купюрами, адаптировать несколько пьес для моего театра «Глобус», сделать их удобными для постановки и приемлемыми по продолжительности.

Однако довольно быстро стало ясно, что шекспировский текст, без глубокой переработки, едва ли пригоден для камерного театра. Например, для «Юлия Цезаря» понадобилось бы более сорока актеров, а сам спектакль растянулся бы на четыре-пять часов. Ненамного меньше потребовал бы «Король Лир», ещё чуть меньше «Отелло» и «Укрощение строптивой».

Вторым неприятным открытием для меня оказались неудобные для произношения фразы в диалогах и монологах. Я знал, что произведения Шекспира многократно пере-

водились на русский язык и пытался пользоваться всеми доступными переводами, однако усилия мои были бесполезны – язык в массе своей оставался неудобным.

Пользуясь своим хорошим знанием английского языка, я обратился к оригиналу и стал вчитываться в шекспировские строки, однако вскоре понял, что это не имеет смысла, поскольку текст в моём переводе оставался «рваным» и не рифмовался.

В итоге я принял решение полностью переделать пьесы под свои задачи, отказаться от соблюдения последовательности сцен, сократить персонажи и добавить новые, переписать все диалоги и монологи, изменить завязки и развязки, и даже поменять причинно-следственную связь событий.

Особенно «досталось» от моего «самоуправства» «Укрощению строптивой». Там я счёл необходимым не только полностью изменить «метод укрощения», но и поменять имена почти всех персонажей, включая имя главного героя. При этом моя «самодетельность» была вынужденно-необходимой мерой, поскольку в оригинале имена были очень похожи друг на друга, что существенно мешало восприятию описываемых в пьесе событий.

Все четыре пьесы, вошедшие в этот сборник, написаны мной в стихах. Поскольку я уже довольно давно занимаюсь сочинением песен, такая форма мне привычна и удобна. Для «Безумный король Лир», «Аве, Цезарь», «Отелло и Дездемона» я сразу же сочинил музыку и песни, которые неотъ-

емлемой частью вошли в пьесы.

Несмотря на то, что сценическое воплощение остаётся главной целью проделанной мной работы, я счёл возможным опубликовать этот сборник, чтобы порадовать тех, кто любит читать, и дать повод для размышлений знатокам и поклонникам творчества великого Уильяма Шекспира.

Укрощение любовью Спектакль в двух частях по мотивам произведения У. Шекспира

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Кетруччо – дворянин из Вероны, жених Катарины.

Баттиста – богатый дворянин из Падуи, отец Катарины и Бьянки.

Медея – жена Баттисты.

Катарина – старшая дочь Баттисты и Медеи.

Бьянка – младшая дочь Баттисты и Медеи.

Луиджио – молодой дворянин из Пизы, сын Мариджио.

Мариджио – богатый дворянин из Пизы, отец Луиджио.

Гаспаро – богатый дворянин из Падуи, жених Бьянки.

Раймондо – дворянин из Падуи, друг Петруччо, жених Бьянки.

Теодоро – слуга Луиджио.

Бернардо – слуга Луиджио.

Агостина – экономка в доме Петруччо.

Часть 1

СЦЕНА 1.1

Площадь в центре города. Входят Луиджио и Теодоро.

Луиджио

Ну что, слуга мой верный, Теодоро!

Вот и Ломбардия – довольно скоро.

Давно об этом я мечтал!

Теперь, благодаря отца заботам,

Учёбе посвятить себя могу.

Займусь наукой философской...

Теодоро

Всё верно, мой хозяин!

Что вам по нраву, то и изучайте.

Но, мой сеньор,

В монаха вы себя не превращайте!

Пусть город этот славный —

Трижды просвещения храм,

Но нет приятнее науки,

Чем общество прелестных дам!

Луиджио

Совет хорош, мой друг!

Но не затем сюда стремился я.

Учиться я приехал, трудиться буду.

Теперь наука – это жизнь моя!

*Входят Баттиста, Медея, Катарина, Бьянка.
Гаспаро и Раймондо.*

Баттиста

Оставьте споры, ни к чему они, сеньоры.
Я говорил уже не раз и повторяюсь:
Дочь младшую я замуж не пушу!
Пока со старшей не решу, не разберусь...

Медея

Вот если бы нашёлся муж для Катарины —
Тогда бы согласились мы на Бьянки сватовство.
А без того никак!

Баттиста

Сначала старшая, а младшую за ней!
И никогда наоборот...
Таков закон незыблемый, старинный!

Гаспаро *(в сторону)*

Но где найти для Катарины мужа?
Такой характер скверный.
Как кошка дикая, орёт и всех дерёт!
Быть её мужем согласится кто?
Может, Раймондо? Я б денег дал ему за то.

Катарина

Отец!.. Ну как я выйду замуж?
Когда во всей округе нет нормальных женихов!
Одни ослы. *(показывает на Гаспаро и Раймондо.)*
Гоните этих дураков!

Раймондо *(к Гаспаро)*

Видали... Дураков! Вот нрав каков!..
На вид мила, но стерва редкая! Змея!

Гаспаро (к *Раймондо*)

Я говорить вчера пытался с ней. Не смог!
Уж очень, очень зла...

До сумасшествия меня почти что довела!

Медея

Дочь, не волнуйся!

Ты слышала, что говорил отец?

Тебя мы не обидим!

Вдвоём с сестрой пойдёте под венец.

Луиджио (к *Теодоро*)

Смотри, какая прелесть эта Бьянка!

И красота, и тихий, скромный нрав.

Без дела не поднимет головы!

Теодоро (к *Луиджио*)

Да, мой сеньор!

Вы как всегда правы!

Луиджио (*тихо*)

Запомни, имя её Бьянка!

Иди, встань на углу...

А как они пойдут,

То проследи,

Где дом прелестницы!..

Теодоро (*тихо*)

Да, мой сеньор!

Баттиста

Сеньоры! Прощайте, уходите!

Что вы здесь целый день сидите?

Сначала старшая сестра,
А до того не выйдет Бьянка со двора!

Медея

Прошу, сеньоры, нас поймите!
Не мы придумали сие...
Таков обычай, закон незыблемый такой!
Ты, Бьянка, дочь моя, ступай домой!
Довольно горожан дразнить своею красотой...

Бьянка

Отец, я покоряюсь вашей воле.
Затворницею стану, не выйду со двора.
А Катарине вижу, в радость, моё горе...
Смотрю, развеселилась ты, сестра!

Катарина

Я не уродина, не дура.
Так почему же всё тебе?
И женихи, и комплименты, и улыбки!
С чего бы вдруг? Вот жди теперь...
Моли, чтобы нашёлся мне супруг!

Гаспаро

Сеньор Баттиста, вы её запрёте?
Как жестоко!
Страдать она должна за злой язык сестры?!

Баттиста

Сеньоры, хватит, решено!
Для Бьянки я найму учителей.
Поэзией и музыкой займётся,
Не будет скучно ей!

Медея

И если вы, сеньоры, знаете таких,
То присылайте...
Самих же вас прошу не докучать.
Сначала Катарина!
С неё положено начать...

*Бьянка, Катарина, Баттиста и Медея уходят, за ними
крадучись идёт Теодоро.*

Раймондо

Вот как сложились правила игры,
Желаешь Бьянку в жёны —
Добудь вначале мужа для её сестры!

Гаспаро

Могу поспорить смело,
Что легче чёрта разыскать!
Что, кстати, бы решило дело.
Лишь чёрт её сумеет приласкать!

Раймондо

Найти бы молодца,
Кто соблазнится на приданое
И состояние её отца!

Гаспаро

Я скакуна ему бы подарил!
Породистого, дорогого!..
Когда б он к Бьянке путь освободил!

Гаспаро уходит.

Раймондо (*сам с собой*)

А я бы скакуном стать согласился,

Когда бы рядом с дивной Бьянкой очутился!

СЦЕНА 1.2

Входят Луиджио и Теодоро.

Теодоро

Возможно ли, сеньор мой, что любовь

Так быстро и внезапно вами овладела?!

Луиджио

О Теодоро, ты же видел,

Я глаз отвесть не мог!

И, кажется, она как будто

Тоже на меня глядела!..

Нашёл ли дом ты?

Теодоро

Нашёл, две улицы всего отсюда.

Луиджио

Запомни хорошенько!

Туда мы сходим завтра...

Подслушал я,

Отец ей строго наказал —

Из дома ни ногой!

У них скандал,

Разлад с сестрой!

Сестрица – стерва, видно, ещё та!

И мужа ей найти не могут.

Из-за того красotka наша будет заперта,

Сидеть в девицах!

А два сеньора,

Что вокруг неё кружили,

Горят желанием на ней жениться...

Теодоро

Вот это поворот! Видать, жесток её отец!

Луиджио

Похоже, да, но это не конец!

Решил он для неё наставников нанять,

Чтоб не скучала сильно,

Чтоб с пользой время коротать.

И тут я кое-что придумал.

Теодоро

Ах, сударь! Я, похоже, догадался!

Луиджио

Когда бы был ты глуп,

Я бы с тобой не знался!

Теодоро

Мой господин! Ручаюсь...

Наши планы совпадут!

Луиджио

Скажи, что ты придумал, плут!

Теодоро

Хотите вы проникнуть в дом красотки,

Учителем себя представив!

И разным штучкам её там обучить...

Луиджио

Хитрец! Ты угадал.

Теодоро

Но если в доме вы её поселитесь,
То кто науки будет изучать?
Все эти лекции, все эти семинары посещать?
Отец ваш, хоть издалека,
Но за учёбой сына проследит наверняка!

Луиджио

И это я уже обдумал!
Пока здесь, в Падуге, ни с кем мы не знакомы,
Как догадаешься – кто ты, кто я?
Поэтому отныне стал ты господином,
А роль слуги теперь моя!
Вместо меня учиться будешь, домом управлять,
Сеньором станешь знатным...

Теодоро

Сеньором знатным? Как приятно!

Луиджио

Давай, переодевайся! Возьми мой плащ...
Надень цветную шляпу!

Теодоро надевает шляпу, плащ.

Теодоро

Всё впору! Будто сшито на заказ.

Луиджио

Отлично, друг Луиджио! За дело.
И мне твоя одежда в самый раз!

Теодоро

Придётся научиться вам

Со мною обращаться с уважением!
Когда я крикну: «Где же Теодор?!»
Вы мне ответите: «Я здесь, сеньор!»
Луиджио
Ну что ж, нормальный договор!

Входит Бернардо.

Бернардо
Хозяин, что я вижу!
Ужели Теодоро украл у вас одежду?
Иль это вы его украли платье?
А может, вы друг друга обокрали...
Вот это маскарад!
Скажите же скорее, что случилось?
Вращение планеты изменилось?
Луиджио
Бездельник, тише! Шутить не время!
Случилось так, что я ввязался в драку...
И ранил одного вельможного сеньора...
И очень вероятно, что меня начнут искать...
Меня спасая, надел мою одежду Теодоро
А мне отдал свою...
Ты понял?
Бернардо
Я? Не понял ни черта!..
Какой вельможа?.. Что за хренота!
Луиджио
Запомни: Я был сеньором раньше...

А Теодоро был слугой...
Теперь же всё наоборот!

Луиджио уходит.

Бернардо

Вот это поворот... Как повезло бездельнику!

Из грязи в князи!

Теодоро

Всё это для того,

Чтоб в жёны взять сестру меньшую.

Влюблён хозяин наш, и потому...

Ты крепко прикуси язык...

Чтоб за зубами удержать

И лишнего чтоб не сказать!

Когда одни мы – для тебя я Теодоро.

А в людях – я хозяин твой, Луиджио!

Бернардо

И ранил, и влюбился в один день,

Ну и дела... Какая молодёжь пошла!

Теодоро

Любовь, мой друг!

Лишь от любви случается такой недуг.

Приехавши, хотел учиться,

Но вдруг влюбился и решил жениться!

СЦЕНА 1.3

Кетруччо стоит у двери дома Раймондо.

Кетруччо

Похоже, этот дом?.. Да, эта дверь!
Я много раз бывал здесь раньше.
С Раймондо мы давнишние друзья.
Он даже приезжал ко мне в Верону.
Назад тому лет десять...
Тогда он шустрым был гулякой,
Почти таким же, как и я...
(Кетруччо стучит в дверь.)
Эй, есть кто дома? Отворите...
Друг приехал!

Из дома выходит Раймондо.

Раймондо

Что тут случилось? Кто грохочет?

Кетруччо

Ваш друг, сеньор!
Обнять покрепче друга хочет!

Раймондо

Ужели это ты, Кетруччо!
Какая встреча...
Бесконечно рад!

Кетруччо

Я прямо из Вероны,
Весь день в седле,
Почти не отрывая зад!

Раймондо

Так проходи, Кетруччо, ты мне мил, как брат!

Я часто вспоминаю те года,

Когда с тобой ...Науки постигали!

В учёбу окунаясь с головой!

Как весело мы время проводили!

Как пировали и кутили...

Кетруччо

Да, были времена!

(Проходят в дом.)

Раймондо

Какой счастливый ветер к нам в Падую занёс тебя?

Кетруччо

Любезный друг, признаюсь без жеманства,

Сюда по делу важному я прибыл.

Год прошлый был неурожайным,

Меня он из достатка выбил.

И вот решился я дела поправить...

Выгодной женитьбой!

В Вероне трудно это сделать, город мал!

А здесь...

Раймондо

Жениться?! Что я слышу!

Ты будто бы прознал,

Что у меня невеста наготове:

Богата, образованна, мила.

Правда, при том строптива,

Взбалмошна и зла!

Кетруччо

Прошу, мой друг, подробнее скажи...

Действительно богата?!

Изъян какой её? Страшна лицом иль телом?

Мне поскорее хочется заняться этим делом!

Раймондо

Лицом и телом – всем мила. Но зла!

Так зла, что не решился б я признать её девицей...

Скорее назвал змеей иль бешеной тигрицей!

Кетруччо

Ужели я не слышал пушек грохот на поле бранном?!

Не слышал ржання боевых коней?!

В атаку не ходил, щитом прикрывшись?!

Или девиц не побеждал я в мирный день?!

Да будь она опаснее, чем тигр саблезубый!

Пусть будет буйною, как шторм на зимнем море!

Её я усмирю...

Лишь бы была богата, вот в чём вопрос...

Поиздержался я, в том моё горе!

А остальное чепуха...

Раймондо

Ну, раз ты так решительно настроен...

Тянуть не буду, карты все тебе открою!

Я про богатство не шучу, богата, даже очень...

Но повторю тебе как другу:

Я в жёны бы её за горы золота не взял!

Строптив и груб сверх всякой меры...

Любого изведёт!

Кетруччо

Молчи, ты не познал нужды...

И силы золота не знаешь...

Я справлюсь с ней!
Пускай она гремит страшнее грома!
Пусть молнии метает, всё крушит!
Меня она не испугает – только насмешит!
Скажи мне только, кто её отец...
Меня ему представь... И отведу я злюку под венец!

Раймондо

Отца зовут Баттиста.
Он добрый и учтивейший сеньор.
А дочка – Катарина.

Кетруччо

О ней не знал, но об отце наслышан:
С ним был знаком родитель мой.
Пока с ней не увижусь, не усну!
И потому, прошу, не мешкая...
Веди меня к Баттисте, к ней домой!

Раймондо

Постой, Кетруччо, обеда время – сиеста!
Немного отдохни, умойся, а там уж в бой.
Я поддержу тебя, пойду с тобой...

Кетруччо

Разумные слова, мой друг!
Неправильно бежать лобзать невесту —
Не помывши рук!

СЦЕНА 1.4

Кетруччо и Раймондо обедают.

Раймондо

Так вот, мой друг...

Готов помочь тебе в твоём я деле!

А ты в моём можешь помочь...

Баттиста, наш сеньор...

Имеет, кроме Катарины, и другую дочь.

Ей имя Бьянка!

Она помладше, понежней и помирней.

Я свататься пытаюсь к ней.

Старик придумал... своею хитрой головой!

Что выйдет замуж дочка младшая

Лишь вслед за старшею сестрой!

И держит Бьянку взаперти!

Кетруччо *(отпивает из бокала)*

Вот старый хрыч!

Раймондо *(отпивает из бокала)*

Упрям, свернуть – ну невозможно!

Хнычь не хнычь...

Однако любит дочь, и для того,

Чтоб под замком сидеть ей было веселей,

Он пригласить решил учителей.

А я придумал план!

Как к Бьянке подобраться...

Кетруччо

Как всё запутано тут! Два пятнадцать...

Раймондо

Костюм себе купил я – грим, парик,

Чтоб не узнал меня старик!

Придём с тобой, мол, оба из Вероны...

Что будто я учитель – искусен в музыке...

А ты – жениться!

Сыграем роли дружно,
Должно всё получиться!

Кетруччо

Отличный план, мой друг!

Сейчас жаркое дождём, помоем руки и пойдём!

СЦЕНА 1.5

*Петруччо и переодетый Раймондо на улице встречаются
Гаспаро и переодетого Луиджио.*

Раймондо (показывает на Гаспаро)

Смотри, Петруччо, это мой соперник!

В сторонку отойдём. (отходят в сторону)

Гаспаро

Книг ваших список я перечитал, немного сократил.

Оставил только о любви, другие удалил.

Когда поступите учителем вы к Бьянке, то следуйте
инструкциям моим!

За это я к деньгам, что вам сеньор Баттиста выдаст,
добавлю вдвое...

Луиджио

Всё сделаю, мой покровитель! Исполню точно!

СЦЕНА 1.6

Комната в доме Баттисты. Входят Катарина и Бьянка.

Катарина

Кого в мужья ты выбрала?

Скорее говори...

Только не ври!

Бьянка

Поверь, сестрица, я к ним равнодушна.

Никто не взволновал меня!

Катарина

Не ври, ты выбрала Раймондо...

Давно уж догадалась я!

Бьянка

Раймондо?! Тебе он нравится самой?

Так забирай... Теперь он твой!!

Катарина

Его мне уступаешь, а тебе Гаспаро?!

Ну как же, ведь богаче он!

Бьянка

Что хочешь ты? Я не пойму...

Меня ревнуешь ты к кому?!

Катарина

Ах, я ревную! Женихов твоих хочу?!

Ну, дрянь, тебя я проучу!

Катарина берёт швабру и начинает бить ей Бьянку, гоняет по комнате. Входят Медея и Баттиста.

Медея

Да что ж такое, опять скандал!

Кто моих дочек воспитал?

Бьянка

Я невиновна!

Катарина

Замолчи!

Баттиста

Вот дьявольский характер!

Где для такой жених найдётся?

Медея

Не связывайся, Бьянка, уступи!

Спор с ней вести – дороже обойдётся!

Бьянка уходит.

Катарина

Она у вас всегда права!

И женихи все для неё...

А мне остаться старой девой?!

Одетой в старое тряпье...

СЦЕНА 1.7

Перед домом стоят Баттиста, Медея, Гаспаро и Луиджио.

Гаспаро

Учитель вот для дивной Бьянки...

Мне посчастливилось найти его!
Весьма начитан: знает прозу, стихи...
И даже астрономии начало!

Баттиста

Как хорошо! Приступим тот же час...
Чтоб дочка не скучала!

Медея

У вас, я вижу, книги!
Стихам иль прозе будете учить?

Люченцио

Стихи вначале повторить!
А после к прозе перейдём...

Баттиста

Мы вас деньгами не обидим...
Дадим вперёд за месяц!

(Достаёт кошелёк с деньгами.)

Медея *(забирает у него кошелёк)*

Дадим, как только первый результат увидим!
Что дочь наша довольна, весела и делом занята...

Луиджио

Займусь сейчас же этим, сеньор! Мадам!
Одна нога на месте здесь – другая уже там!

Луиджио убегает, со двора слышны голоса, раздаётся стук в дверь.

Баттиста

Что там за суета?

Входит Кетруччо, следом идёт переодетый Раймондо.

Кетруччо

Мне кажется, что вы – сеньор Баттиста!

Уверен даже!

Хоть вас ни разу раньше не видал...

Не сомневаюсь – угадал!

О вас я много слышал от отца...

Баттиста

Кто вы, сеньор? И кто отец ваш, который меня знал?

Кетруччо

Зовут меня Кетруччо.

Я сын Антонио Вивальди из Вероны...

Баттиста

Вы сын Антонио? Приятно слышать!

Моя супруга, кстати (*показывает на Медею*) –
познакомьтесь...

Медея

Бон джорно, я – Медея.

Кетруччо (*кланяется*)

Очень рад! Кетруччо.

Баттиста

Я хорошо знал вашего отца!

И дело с ним имел...

Меня он старше лет на десять!

Медея

Ужель дожить до лет таких сумел?

Кетруччо

Нет... К сожалению, не смог...

Но передать успел дела мне, сыну своему!

Баттиста

Что ж, память светлая ему...

А вы ко мне по делу, или просто?

Кетруччо

По делу важному, скорее – по любви!

Пришёл поговорить о ней,

Что может быть любви важней!..

Услышал я, что в доме вашем есть...

Цветок невинный!

Прекрасная сеньора Катарина...

Что сколько ни ищи, в Ломбардии во всей!

Девицы не найти красивее, милее и умней...

Прошу меня принять и познакомить с ней.

Я мужем стать её хочу и свататься пришёл.

И если вы, сеньор, приданое хорошее дадите...

Не будете скупиться!

Я тотчас же готов жениться...

Гаспаро

Он Катарину в жёны забирает?!

Вот так удача, сеньор Баттиста!

На Бьянке тотчас я готов жениться...

Луиджио *(в сторону)*

Каков пройдоха! Старый прощелыга...

Баттиста

Был уговор такой, я помню...

Медея

Да погодите торопиться, сеньор Гаспаро!

На Бьянку много претендентов...

Её не отдадим задаром!

А вы, сеньор Кетруччо, проходите в дом!..

Вино, чай, кофе – посидим, попьём!

Обсудим наше дело...

Кетруччо

Иду, сеньора! Кстати, сказали мне друзья,

Что вам для младшей дочери нужны учителя.

И вот вам мой подарок скромный —

Отличный музыкант!

Знакомый мой хороший, тоже из Вероны.

Гусляр, флейтист, контрабасист,

Басовый гитарист и даже – перкуссионист!

Баттиста

Вот так удача! Как я рад...

Пускай учитель-музыкант...

Идёт прямой дорогой в сад!

Там дочку прозе уже учат.

А он пусть музыку преподаёт!

Медея

Вон там, в углу, для музыки запас..

Два барабана, флейта, контрабас...

Пускай всё забирает!

Баттиста (*достаёт кошелёк*)

Я оплачу уроки щедро.

Медея (*забирает у него кошелёк*)

Оплатим позже, как только дочка заиграет!

Баттиста (*грустно*)

Да-да... Всё как всегда!

СЦЕНА 1.8

Комната в доме Баттисты. За столом сидят Баттиста, Медея и Кетруччо.

Кетруччо

Вы про приданое скажите!
Чем Катарину подкрепите,
Когда её вы замуж отдадите?..

Баттиста

Ну... Двадцать тысяч сразу...
И как наследство – половину состояния...

Кетруччо

А много ли долгов у вас?
Ваш дом, надеюсь, не в закладе?
Есть ли стараться чего ради?

Баттиста

Долги я делать не привык.
В уме ещё, хоть и старик...
Правда, случается склероз!
Но это так, не ваш вопрос.

Кетруччо

Готовьте свадьбу пышную, мой милый тесть!
Готов жениться тут же!
Все предпосылки, вижу, есть...

Медея

Как вы быстры, сеньор...
Невесту не выдав ни разу, жениться сразу!
А вдруг она откажет...

Баттиста

Дочурка у меня брыкливая кобылка!

С наскоку не объездишь...

Как сядешь, так и слезешь!

Кетруччо

Мне это пустяки, вам сомневаться нет причины!

Я не юнец безусый, а опытный мужчина.

И знаю я, как с женщиной поладить.

Когда её необходимо гладить...

Ну а когда кнута поддать!

Баттиста

Ну если так, то буду ждать...

Сейчас же я пойду, прилягу... Сиеста!

Да мой друг, сиеста! А вы ступайте.

Медея

Вот зал, там дверь...

За дверью комната невесты...

Иль Катарину к вам прислать сюда?

Кетруччо

Пришлите лучше... Да!

Здесь попросторней.

Медея

Ну что же, ждите.

Эй, слуги, Катарину пригласите!

Баттиста

И не забудьте мой обед!

Мне в спальню принесите...

Я там поем и отдохну, часок-другой вздремну.

СЦЕНА 1.9

У входа в дом Баттисты Теодоро, богато одетый, встречает Гаспаро.

Теодоро

Бон джорно, сеньор!

Пришёл я повидать сеньора благородного Баттисту.
Не скажете ли, где его найти?

Гаспаро

Ушёл он только что, по делу о женитьбе...

Теодоро

О женитьбе?! И я о том же толковать хотел!

Гаспаро

И вы пришли посватать Катарину?!

Какое волшебство!

То никого, то целый город женихов сюда!

Ну прямо все до одного!

Теодоро

Не Катарину. Я про её сестру, про Бьянку говорю!

Гаспаро

Сеньор, минутку!

Про Бьянку вы сказали, я надеюсь, в шутку?

Теодоро

Зачем шутить? Иль кто-то этим оскорблён?

Гаспаро

Так сильно оскорблён, что лучше вам убраться вон!

Теодоро

Сеньор, здесь улица!

Проход свободен в равной мере,
И для меня открыт он так же, как для вас!

Гаспаро

Открыт, только не в этот раз!

Теодоро

И по какой это причине?

Гаспаро (*раздражённо*)

По той причине, что Бьянка занята!

Теодоро

Спокойнее, прошу вас!

Ведь не было помолвки...

И не решён ещё вопрос!

Сеньор Баттиста – друг хороший моего отца.

Есть шансы у меня...

И я готов за Бьянку биться до конца!

Гаспаро

Как будто все с цепи сорвались, что за день!

У всех отцы – друзья Баттисты!

Все женихи! А может... аферисты?

СЦЕНА 1.10

В гостиной на диване сидит Кетруччо, входит Катарина.

Кетруччо

День добрый, Кэт! Я правильно назвал вас?



Катарина

Кому-то Кэт, но вам я Катарина.

Кетруччо

Ну нет же! Вам подходит больше Кэт!

Прелестной кошечке, пушистой, мягкой.

Прекраснее, чем Кэт, девиц в округе нет!

А раз уж мне случилось повстречать...

Такую дивную девицу!
Так почему бы не жениться?!
И поскорее это дело сладить!
Уж мы наверняка сможем поладить!..

Катарина

Слов глупых высыпал мешок...
Представился сеньором!
А сам... Наверное, лошок...
Ступай, ищи себе лохушку!

Кетруччо

Клянусь, когда б другая так сказала,
Я бы немедля вырвал с ядом жало!
Но ты, красotka...
Вижу, ты груба лишь потому со мной,
Что хочешь поскорее стать моей женой!

Катарина

Твоей женой?! Ну нет...
Мне нужен крепкий муж... Мужчина!
А ты подержанный какой-то.
Вот зеркало, смотри, ты весь в морщинах!

Кетруччо

Морщины расправляет кровь...
Когда приходит к ней любовь!

Катарина

Каков болтун! Где говорить учился ты?!
Но всё равно... Слова твои пусты!

Кетруччо

Нет, не пусты, и дом мой полон!
Уютом и достатком окружу тебя,

Когда женой туда войдёшь, меня любя!

Катарина

Любя? Полюбишь, коли есть за что...

Но часто представляется мужчиной...

Простой чурбан, дурак иль даже зверь!



Кетруччо (*пытается обнять Катарину*)

А ты проверь!

Катарина (*уворачивается*)

Пусти, нахал!

Кетруччо

Наврали мне! Сказали, что строптива...

А ты – тиха, приветлива и молчалива.

Уверен, мы с тобой поладим!

Сегодня понедельник? Тянуть не будем!

В воскресенье свадьбу сладим!

Кетруччо крепко обнимает Катарину, она пытается вырваться, но не может.

Катарина

Ты грубиян... Пусти!

Не выйду за тебя!

Кетруччо

Да полно, вижу, это ты любя!..

Входят Баттиста, Медея, Гаспаро, Теодоро.

Медея (*удивлённо*)

Смотрю, сеньор, поладили вы с дочкой?!

Во всём сошлись?

Кетруччо

Могло ли быть иначе?

С ней невозможно не поладить!

Так хочется её погладить.

Баттиста (*удивлённо*)

Что, дочка! Стало веселей?!

Катарина

Да, веселей! Уже не смех, а ржанье.

За полоумного отдать меня хотите?

Нахала, грубияна в сеньора одеянье!

Кетруччо (*вкрадчиво*)

Скажу вам, милый тесть, всё вмиг переменялось!

Внезапная любовь у нас случилась...

Мы так сумели сговориться, что свадьба в воскресенье состоится!

Катарина

Болтун и грубиян! Осёл и дурачина...

Теодоро

Вот это сговорились... Так называть мужчину!

Кетруччо

Ну, крошка Кэт! Ты притворяешься так неумело!

Сеньоры, это наше дело! Взволнована невеста...

Не каждой довелось добыть такого жениха!

Также не всем досталась столь достойная девица.

Мы сговорились для спокойствия обоих

При людях продолжать браниться...

И грубить!.. Чтоб чувств своих не проявить...

И свадьбы праздник не испортить...

Чтобы чёрной завистью на наш союз любви

Завистники не напустили порчу!

Катарина (*в сторону*)

Каков болтун... Но складно говорит!
И так красиво... Да прямо в рифму лепит!

Кетруччо

Да, дорогая, я чувствую твой трепет!
Чуть-чуть повремени,
До свадьбы считанные дни!

Баттиста

Сеньоры, я доволен наконец!
Какой попался молодец!

Медея

Сразу любовь и сразу под венец!

Кетруччо

Отец! Готовьте свадьбу к воскресенью.
Гостей, еды хорошей, развлечений...
Да закажите зал побольше!
Чтоб всем хватило места...

А я в Венецию отправлюсь тотчас,
Куплю наряды и подарки для невесты!
(Кетруччо уходит.)

Баттиста

Огонь жених! В годах, а прямо сорванец!

Катарина

Ты спятил, видимо, отец!

Баттиста

Ну дочка! Хитрость ваша нам понятна...
Скандайте всласть, извольте!
Но без меня, я стар для этих игр, меня увольте!

В комнате Бьянка, Луиджио и Раймондо.

Луиджио (*читает по книге*)

Хиз бат симоис, сигеа тэллус, приами региа!

Что в переводе с латыни означает...

*Луиджио подходит к Бьянке и шепчет ей на ухо,
Бьянка смеётся.*

Бьянка

Не может быть, не верю!

Луиджио

Но это правда, я клянусь!

Раймондо

Читайте тише! Здесь музыка звучит...

Ей нужно дать дорогу!

(оттесняет Луиджио от Бьянки.)

Луиджио

Вы назначения музыки не знаете.

Она должна лишь освежать наш ум!

Вначале философия и чтение,

А музыка в конце, для развлечения.

(оттесняет Раймондо от Бьянки.)

Раймондо

Прошу ещё раз, тише! Необходима тишина!

Чтоб ноты ярко зазвучали...

(в сторону)

Учительшка – молодой нахал...

Похоже, тоже Бьянку клеит!

А эта – прямо так и млеет!

(оттесняет Луиджио от Бьянки.)

Луиджио

Настройте инструмент вначале,

А уж потом играйте.

А ещё лучше – шли бы вы домой!

Низы у вас фальшивят! И верха...

Не музыка, а волчий вой!

(оттесняет Раймондо от Бьянки.)

Раймондо

Над музыкой насмешек я терпеть не стану!

Домой ступайте вы! И книги унесите!

От ваших книг нет проку, всё обман,

Перемешали вместе быль и небыль

И называете это – роман!

Бьянка

Сеньоры! Закончим спор и хватит пререкаться!

Когда хочу, и с кем хочу, и чем хочу – я буду заниматься!

СЦЕНА 1.12

Луиджио с книгами в руках ходит по комнате.

Луиджио *(сам с собой)*

Как мне мешает этот музыкант...

Когда б не он, я Бьянку бы уже уговорил...

И разным штучкам обучил!

А там и до венчанья один шаг...

Входит Бьянка.

Бьянка

Как интересно про любовь вы говорили!

Луиджио

Я бы ещё вам много рассказал...

Но этот музыкант!..

На самом интересном нас прервал...

Всё время тут как тут!

Бьянка

Он мне не нравится! Не музыкант, а плут...

Быть может, даже шпион!

Луиджио

Так вы гоните его вон!

Бьянка

Да, верно! Сегодня же пожалуйюсь отцу...

Скажу, что учит скверно! (*Уходит.*)

Луиджио

Вот будет трёпка наглецу!

СЦЕНА 1.13

Баттиста нервно ходит по комнате из угла в угол, Медея сидит в кресле с книгой.

Баттиста

Каков нахал учитель, сказался музыкантом!

Что, мол, научит дочь, играет и поёт...

А сам даже не знает нот!

Медея

Не распаляйся, дорогой!

Ещё учитель есть другой.

Без музыканта обойдёмся!

Пусть дочка учится стихам!

Баттиста

Стихам или прозе?

Медея

Стихам!... Они особенно подходят...

Нашей нежной розе!

СЦЕНА 1.14

В комнате Баттиста, Медея и Теодоро.

Баттиста

А вы, сеньор, похоже, человек нездешний?

Кто вы и по какому поводу пришли?

Теодоро

Сеньор, зовут меня Луиджио.

Приехал я из Пизы...

По делу важному, скорее, по любви!

Медея

Вы по любви?!

Теодоро

Да, я пришёл, чтоб говорить о ней.

Что может быть любви важнее!...

Баттиста

Вот же, проклятый склероз!

Мне кажется, уже я это слышал, а где – не помню!

Вы заходили раньше, иль первый раз пришли?

Баттиста ходит по комнате и постукивает себя по голове с разных сторон, Теодоро удивлённо смотрит на него.

Теодоро

Впервые здесь.

Баттиста

Да что за дребедень! Где эта мысль?

Теодоро

Но мысль эта верна!

И думаю о ней я целый день...

Баттиста

Вы думали, а я услышал!

Вот он, ответ! Вы телепат, наверно?!

Теодоро (*удивлённо*)

Нет.

Медея

Хватит стучать по голове, довольно!

(*Толкает Баттисту локтем в бок.*)

Баттиста

У, как больно! (*успокаивается*)

Теодоро

Могу продолжить?

Баттиста

Прошу вас, продолжайте непременно!

И прямо к сути, не томите...
Что про любовь вы говорите?

Теодоро

Жениться я мечтаю, и к вам пришёл...
Посватать Бьянку, вашу дочь!

Медея

Ну, знаете, тут очередь!
И все её не прочь... Посватать!

Теодоро

Уверен я, сеньор, что вы...
Узнав моё происхождение...
Свои оставите сомнения!
И включите меня ...вы...

В список женихов!
Отец мой – важный в Пизе человек!

Баттиста

Кто таков?

Теодоро

Сеньор Мариджио, владелец судоверфи.

Баттиста

Солидный капитал, я слышал про него!
Ну что же... Прибавится на Бьянку претендентов!
Ещё на одного...

Медея

Отбоя нет от женихов...
Четыре жениха на две невесты!

Баттиста

Эх, дело молодое, все женихи!
И все хотят жену...

А у меня сиеста, я пойду вздремну!

АНТРАКТ

Часть 2

СЦЕНА 2.1

Баттиста дремлет в кресле, входят Гаспаро и Теодоро.

Гаспаро

Сеньор Баттиста, коль свадьба старшей сладилась...

То можно и о младшей толковать!

Баттиста просыпается, с удивлением смотрит на вошедших, постукивает себя по голове.

Баттиста

Простите, вы о чём? Вы кто, сеньоры?

Гаспаро (*удивлённо*)

Я ваш сосед, и про женитьбу мы толкуем!

Я говорю, что первым сватался к прелестной Бьянке...

Теперь, когда нашёлся муж для Катарины...

Пора и нам составить договор!

Теодоро

Я, как и вы, жених!

Ничем не хуже...

А вы несёте вздор!

Гаспаро

Нечестно, сударь!

Я здесь давно, а вы явились, будто вор...

К тому же, такой юнец Бьянке не нужен!

Баттиста

Вот же, проклятый склероз!

Мне кажется, уже я это слышал...

А где – не помню!

Вы заходили раньше?

Иль первый раз пришли?

Баттиста ходит по комнате и постукивает себя по голове с разных сторон, Теодоро и Гаспаро удивлённо смотрят на него.

Теодоро

Уже мы обсуждали это.

Баттиста

(продолжает постукивать по голове)

Зимой иль летом? Что за дребедень...

Где эта мысль?!

Входит Медея.

Медея

Хватит стучать по голове, довольно!

(Медея толкает Баттисту локтем в бок.)

Баттиста

У, как больно! *(успокаивается.)*

Медея

Сеньоры, мы так шутим!

Мы помним, что вы женихи!

Баттиста

Да, вспомнил, так и есть, сеньоры!

И я прошу, оставьте ваши споры!

Тот, кто докажет, что готов дать больше Бьянке,

Чтобы в достаток и уют дочь поместить мою,

Тому её и отдаю!..

Теодоро

Аукцион? Ну и дела!

Баттиста

Готовы? Начали! Тяжба пошла!

Вот вы, Гаспаро, что вы можете ей дать?

Гаспаро

Дом мой известен всей округе.

Там всё, что нужно молодой супруге.

И золото, и шёлк, ковры и гобелены

Посуда красоты необыкновенной!

Теодоро

А я, сеньор, богатого отца наследник!

А у него дома доходные и в Пизе, и в Вероне,

И получает он от них поболее двух тысяч в год.

Ещё от кораблей доход!

Гаспаро

Корабль есть тоже у меня, в Марселе пришвартован!

Теодоро

Все знают, что у моего отца три корабля, помимо двух галер,

И дюжина гребных судов!

Гаспаро

Ну... Я к такому не готов!

Не в силах дать я больше, чем имею.

Теодоро (*Баттисте*)

Я победил, был уговор таков!

Баттиста

Признаюсь, ваше предложение лучше...

Ну что ж, подпишем договор!

Медя (*останавливает*)

Но чтобы договор исполнить до конца...

Необходимо получить согласие вашего отца!

Баттиста

Вот именно, сеньоры, я это же сказать хотел!

И я прошу вас выслушать моё решение!

Я в это воскресенье дочь Катарину замуж выдаю.

(*к Теодоро*)

И в то же воскресенье готов отдать вам Бьянку, помолвку
сладить,

Коль получу согласие от вашего отца...

Медя

А если нет, тогда сеньор Гаспаро! Его черёд...

Тогда он Бьянку заберёт!

*Баттиста уходит, приговаривая: «Помолвка, свадьба!
Ну дела... Вот жизнь весёлая пошла!».*

Гаспаро

Ну что же, буду ждать.

Гаспаро уходит.

Теодоро (*сам с собой*)

Вот замутили! Как мне хозяину помочь?

Хитрец старик!

На честном слове не отдаст красотку-дочь...

А если... Для ложного Луиджио...

Отца добыть – поддельного Мариджио!

Вот это выход! Найду похожего,

Чтоб за отца бумаги мог он подписать!

И свадьба сладится! А там поди проверь...

А как проверишь, уже поздно...

Не брак же будешь расторгать!

СЦЕНА 2.2

Входят Баттиста, Медея, Катарина.

Баттиста

Позор на голову мою седую, жених пропал!

Медея

Назначил свадьбу, пригласил гостей

Столы накрыты, стынет свадебный обед – а зять!

Где зять? А зятя нет!

Катарина

Заставили насильно повенчаться...

Связаться с этим грубияном, вахлаком!

А вы, сеньор отец, куда глядели?

Как можно было... Знакомить дочь...

С таким шутом, хамлом и дураком!

Баттиста

Ну, дочка, не скандаль...

Чего меня ты гложешь?

Медея

Да, криком делу не поможешь!

СЦЕНА 2.3

Баттиста и Медея сидят на диване. На улице слышны крики, шум.

Медея

Что там за шум?

Баттиста (*подходит к окну*)

Смотри-ка, объявился, Кетруччо едет!

Но что за чёрт, одет как оборванец...

Весь грязный и взлохмачен!

Медея (*подходит к окну*)

Он что же, так жениться хочет?!

Баттиста

Пушай хоть так!

Можно помыть, переодеть...

Если не нравится глядеть...

Входит Кетруччо.

Кетруччо

Едва коня я не загнал.

Скакал весь день и ночь скакал!

Баттиста

Мы заждались, уже устали из угла в угол ходить!

Пора бы выпить, закусить...

Командуйте, пусть свадьбу начинают!

Правда, одеты вы не так, как подобает...

Кетруччо

А где она?.. Где крошка Кэт, моя кисуля?

Я так спешил к своей невесте...

Что дважды с лошади упал!

А вы, сеньоры... Что на меня вы пялите глаза?

Я статуя диковинная, что ли, или трёхрогая коза?

Баттиста

Сеньор, мы все, все собрались на свадьбу!

На свадьбе не хватало жениха!

Но ваш наряд – слегка экстравагантен.

Вы переоденетесь, наверно?

Петруччо

К чему на это время нам терять!

Раз всё готово, то давайте начинать.

Жениться я готов! Пора венчать...

А где она? Где крошка Кэт, моя кисуля?

Медея

Сейчас придёт. За ней пошли.

Вот и она, невинное создание!

Входит Катарина.

Катарина (раздражённо)

Какого хрена, женишок! Где носит вас?

Все ждут, уже остыл обед!

Баттиста

Он день и ночь скакал, два раза с лошади упал!

Катарина

А мне плевать! Сижу как дура, жду...

Баттиста (*робко*)

Но дочка, он упал!

Катарина

Отец!

Пусть скажет сам, сам даст ответ!

Жениться он желает или нет?

Медея

Он хочет.

Катарина

Маман! И вы туда же!

Кетруччо

Моя кисуля, пришёл я не случайно!

Жениться я пришёл.

Прошу вас начинать венчанье!

Катарина

Одежду хоть смените!

Как чучело возле меня стоите...

Кетруччо (*решительно*)

Не будем время попусту терять!

Венчаться я готов, давайте, можно начинать!

СЦЕНА 2.4

На улице Теодоро встречается Гаспаро.

Теодоро

Как всё прошло?

Обряд венчанья состоялся?

Гаспаро

Да... Я давно так не смеялся!

Вот парочка сошлась: дьявол и ведьма!

Когда спросил священник,

Готов ли он взять в жены Катарину...

Кетруччо заорал «Да, чёрт возьми!»

Так громко, что задуло свечи!

А сам священник требник уронил!

Когда же очередь невесты пришла...

Ответить на вопрос!

Я понял, что она сказать пыталась

«Да пошёл ты!»,

Но после «Да» жених успел...

Поцеловать её взасос!

Она его ногой пихнуть хотела!

Но он схватил её и к выходу повёл.

Да так прижал к себе!

Что у невесты ноги волочились по земле!..

Теодоро

Вот это да!

Гаспаро

Когда же кончился обряд венчанья,

Жених потребовал вина,

Взял чашу пол-литровую муската

И одним махом выхлебал до дна!

Теодоро

И где жених сейчас?

Гаспаро

Нигде! Невесту сгрёб в охапку,

Взвалил её на лошадь, как мешок,

Вскочил в седло и прокричал:

«Я убываю по делу важному...

Пируйте и резвитесь!»

Коню дал шпоры и... и ускакал!

Теодоро

Вот это да! Каков нахал.

Столь дикой свадьбы свет ещё не знал!

Гаспаро

Два сапога сложились в пару.

Ещё чуть-чуть, я лопнул бы от смеха!

Теодоро

Да, потеха! Но всё же он женился на строптивой.

И мне к красотке Бьянке путь освободил!

Гаспаро

Быть может, вам, а может, мне.

Пока вы не представили согласие отца,

Вопрос по нашей тяжбе не решился до конца!

СЦЕНА 2.5

Кетруччо и Катарина в дороге, сидят на привале.

Кетруччо

Примерно полпути осталось

(отпивает из бурдюка с вином).

Катарина

Испортил свадьбу! Как вёл себя...

Кетруччо

Я не сдержался... Виноват!

Но ты... Зачем грубила мне?!

Ведь разозлила ты меня!

Катарина

Что люди скажут?!

Снова будут осуждать!

Меня строптивой называть!

А мужа моего – придурком...

Кетруччо

Не обижайся, дорогая!

Я был немного резковат...

Однако этих дураков скопление...

Гостей на нашей свадьбе,

Меня подвигло на такое,

На крайнее решение.

Не мог на лица их глядеть!

Смеялись надо мной и над тобой,

Хотели нас поддеть!

Катарина

Ты грубиян, мужлан!

Схватил меня ты, как медведь!

Теперь, поди, вся в синяках.

Кетруччо *(вкрадчиво)*

Дай поглядеть!

Катарина *(успокаивается)*

Нахал и грубиян, к тому же пьян!

Кетруччо

Немного выпил, но не пьян!

Продолжим путь...

Ещё миль двадцать нам осталось.

Катарина

(пытается отпить вина из фляжки, но она пуста)

Ты выпил всё вино!

Кетруччо *(игриво)*

Какая жалость!

СЦЕНА 2.6

Дом Кетруччо. Экономка Агостина встречает Кетруччо и Катарину.

Агостина

Добро пожаловать, сеньор!

И вы, прекрасная сеньора!

Кетруччо

Вот Катарина, познакомься!

(показывает на Агостину.)

Моя опора, во всех делах...

Помощник главный – Агостина!

Она уж много лет со мной...

Давно, когда я был мальчишкой,

Она мне вслух читала книжки.

Сейчас же домом управляет,

Еду готовит, убирает.

Катарина

Как так? А что другие слуги?

Они... Чем заняты они?!

Кетруччо

Они? Ты про кого?

Мы здесь одни! Взгляни!

Агостина

Ещё есть дворник, истопник...

Уборщица Гузаль мне помогает.

Конюх ещё... за лошадьями смотрит,

Кормит, убирает.

А в доме я одна! Была...

Но есть теперь жена!

Кетруччо

Всё верно, Агостина!

Теперь ты сможешь отдохнуть.

Ты, Катарина, не хочешь ли на дом взглянуть?

Катарина

Что мне смотреть, дом старый!

Да и размером невелик!

Агостина

Уж это кто к чему привык!

Катарина

Прошу меня не прерывать!

Я ваша госпожа, сеньора Катарина.

Агостина

Простите, сеньора!

Кетруччо (*задумчиво*)

С дороги нужно нам умыться...

Ты, Агостина, покажи сеньоре Катарине...
Что, где у нас... Вот полотенце захвати...
И мыло пригодится! И возвращайся...
Расскажешь, как без меня дела здесь шли.

Катарина

Я голодна ужасно!

Кормить когда нас будут, чёрт возьми!

Агостина

Готово всё... В гостиной стол накрыт.

(подаёт Катарине полотенце)

*Катарина и Агостина уходят, через несколько минут
Агостина возвращается.*

Агостина

Сеньор, надеюсь, перед вами я не провинилась?

Прошу простить, надеюсь я на вашу милость.

Кетруччо

Не обижайся, Агостина.

К порядкам нашим не готова Катарина.

Набалована в доме у отца...

Скандалила там и ругалась без конца.

Однако это дело поправимо.

Я пригляделся за дорогу к ней.

Вся её грубость – напускное.

На самом деле в ней иное,

Она ранима и мила.

Притом умна и не желает зла.

Агостина

Вот как...

Кетруччо

Да-да! И если мы возьмёмся дружно,

А я скажу тебе, что нужно,

То и недели не пройдёт,

Как шелуха с неё спадёт...

И благочестие придёт.

Агостина

Неделя? Верно, вы хватили через край!

Но я готова, говорите, что мне делать...

Кетруччо

Я сделаю всё сам. Ты только подыграй.

СЦЕНА 2.7

Кетруччо и Катарина сидят за столом.

Рядом стоит Агостина.

Кетруччо

Что ж, стол празднично накрыт,

Ты постаралась, Агостина!

Спасибо скажем, Катарина, и начнём!

Катарина

Привыкла я на серебре обедать...

Так в доме у отца было всегда.

Агостина

Ваш муж, сеньора, роскоши не любит.

Мы скромно жить привыкли.

Катарина

Что за ерунда!

Кетруччо

Спасибо скажешь, Катарина?

И начнём...

Катарина

Слуг благодарность портит, так меня учили!

Кетруччо

Ну что же (*пробует ложкой суп*) ... Чёрт!

Пересолили, как есть такую дрянь!

Катарина (*пробует суп*)

По-моему, нормально!

Кетруччо

Перестань, не суп, а пойло! Уберите...

И что вы здесь столбом стоите!

Кетруччо выливает из тарелок в кастрюлю суп, закрывает крышкой. Агостина берёт кастрюлю, уходит, возвращается без кастрюли.

Кетруччо

Что на второе, Агостина?

Агостина

Жаркое из говядины и жареный картофель.

Ещё из овощей салат.

Катарина

Да-да! Хочу говядину, картофель и салат!

Всё подавайте.

Агостина вносит поднос с едой.

Катарина

Как вкусно пахнет (*берёт в руки нож и вилку*).

А какой салат!

Кетруччо

Ну что такое, Агостина!

Сегодня всё... всё невнопад!

Жаркое подгорело, салат заправлен чёрт-те чем!

От пищи этой скверной, пожалуй, жди проблем.

Катарина

Да нет же, мой супруг!

Кетруччо

Не вмешивайся!

На место ставить нужно слуг!

Убрать немедленно эту дрянь!

Мы есть её не можем!

Что осталось?

Агостина

Немного есть гусяного паштета, хлеб свежий.

Ну и вина могу подать.

Катарина

Несите всё!

Кетруччо

Да что за день! Паштет опять!

Я запретил раз навсегда!

Сказал, чтобы его не приносила ты сюда...

Он вреден для желудка, сплошной холестерин!

Катарина

Несите! Я паштет люблю!

Кетруччо

Вот видишь, Агостина! Всё из-за глупости твоей.

Сейчас жену любимую мою...

Твоим паштетом накормлю и погублю!

С глаз скройся лучше! Как я разозлился...

Всё в мусор выбрось, весь паштет!

Вот слуги глупые, испортили обед!

СЦЕНА 2.8

Кетруччо и Катарина в спальне.

Катарина

Я так устала, спать хочу...

И голодна ужасно!

Ужели ты на мне женился, чтоб мучить...

Голодом морить?!

Кетруччо

Ну что ты, дорогая!

Тебе хотел я услужить, слуг проучить!

Катарина

Меня ты проучил, лишил обеда!

На Агостину ты как буря налетел!

Кетруччо

Вспылил немного... Прости, я не хотел!

Катарина

Какой характер у тебя!

С тобой не сладить.

Кетруччо (*вкрадчиво*)

С мужчиной нужно ладить!

И гладить...

Кетруччо подходит к Катарине, пытается обнять, но она отстраняется.

Катарина

А вдруг она обидится, уйдёт?!

Ведь я готовить не умею!

Кетруччо

Сходить, быть может, извиниться?

Катарина

Да, извиниться! Сходи!

Скажи устала... нервы...

Что не повторится!

И посмотри...

Быть может, есть там что поесть!

Кетруччо уходит.

Катарина (сама с собой)

Какой характер, круче моего!

Вспылит – и сразу дикий зверь!

А успокоится – лапуля!

И говорит так нежно, так занятно...

Вот муж какой достался мне...

Такого и послушаться приятно!

Возвращается Кетруччо, несёт поднос с едой и вином.

Кетруччо

Добра душой, на наше счастье, Агостина...

Сказала, что забыть готова всё...

Не сердится на нас!

Еды дала: вот сыр трёх видов, свежий хлеб.

Вот овощей нарезка...

И даже пять сортов колбас!

Катарина

Я счастлива!

Кетруччо

И всё же, давай повежливее будем с ней.

Она для нас всех слуг важней!

Катарина (*ласково*)

Я поняла, мой дорогой!

Присаживайся рядом.

Покушаем с тобой...

СЦЕНА 2.9

Агостина

Как ночь прошла, сеньор?

Был ли ваш ужин вкусным?

Кетруччо (*весело*)

Всё было вкусно...

Но подробности опустим!

Входит Катарина

Катарина (*весело*)

Доброе утро, Агостина!

Агостина

И вам того же, сеньора Катарина!

Катарина

Не нужно церемоний!

Для вас я просто – Катарина...

Как вкусно пахнет!

Мечтаю я отведать этот завтрак...

Сейчас умоюсь и приду...

Вы прелесть, Агостина! (*уходит.*)

Агостина

Смотрите-ка, другая Катарина!

Случилось чудо!

Петруччо

Рецепт рассказывать не буду...

СЦЕНА 2.10

Теодоро

Сеньор, нашёл!

Весь день провёл я у дороги.

Глаза устали, стёрлись ноги...

Но высмотрел его!

По виду, возрасту, осанке —

Сойдёт за вашего отца!

Учитель он, из Мантуи приехал...

Луиджио

Отлично, Теодоро! Ой, молодца!..

Теодоро

Его я сразу же взял в оборот.

Сказал, что здесь на мантуанцев герцог зол,

Поэтому на них охота здесь идёт.

Я обещал ему защиту дать и кров.

Он тут же согласился. Стоит у входа, ждёт...

Луиджио

Скажи ему, что за его спасение

Участие принять он должен в представлении.

Сыграть роль моего отца...

Теодоро

Всё сделаю, хозяин!

Луиджио

А я... Пойду я к Бьянке!

Её почти уговорил...

Хочу с ней тайно повенчаться!

Без музыканта мы теперь с ней...

Можем веселей общаться!

СЦЕНА 2.11

Весело пританцовывая входит Теодоро.

Теодоро

Всё получилось!

Учитель славно роль сыграл...

Достаток подтвердил!

Такого там наговорил...

Что у Гаспаро сразу сбилась спесь!

Стоял в углу, как ученик!
Не знал, куда присесть!
Так что давайте веселиться!
Всё складно вышло, свадьба состоится...

СЦЕНА 2.12

Мариджио стоит у двери в дом Луиджио.

Мариджио

Ужасный город! Тот дом иль нет...
Где номер дома?! Улицы названье...
Ну что за наказание!

Мариджио стучит в дверь, выглядывает Бернардо.

Бернардо

Кто здесь? Чего стучите вы, сеньор...
Что нужно вам?

Мариджио

Ты, что ли, не узнал меня?
Сеньора своего, Мариджио!

Бернардо (*испуганно*)

Простите, вы мне не сеньор!
Я первый раз вас вижу.! (*кричит*)
Мой господин!
К нам посторонний рвётся!
(*захлопывает дверь*)

Мариджио

Ты пьян?! (*стучит в дверь*)
Открой немедленно... наглец!
Пройдоха, вор!

Из дома выходит Теодоро, богато одетый.

Теодоро

Вас слушаю, сеньор, чего хотите вы?

Мариджио

Смотрите на него!

Как важный господин одет...

Штаны по моде, шляпа, бархатный колет!

Мой сын, что он творит!

Так разодеть слугу, я разорён!

Все деньги промотал, наверно, он!

Теодоро (*испуганно*)

Сеньор! Мы с вами незнакомы...

Наверно, вы ошиблись домом!

Мариджио

Ошибся?! Ах ты, плут!

Вы что здесь, сговорились?!

С ума сошли! Чего вы обкурились?!

И в шляпе, и без шляпы, в штанах и без штанов...

Ты Теодоро, сына моего слуга!

Ты будто не узнал меня?!

Сеньора своего, Мариджио!

Из дома выходит Медея.

Медя

Ошиблись вы! Не Теодоро он...

Зовут его Луиджио...

И не мешайте, вас прошу!

У нас помолвка – дело важное!

Теодоро

Вот именно!

Мариджио (*хватается за сердце*)

Что слышу!.. Где мой сын?

Присвоил его имя ты! Убил?!

Баттиста (*постукивает по голове*)

Сеньор, что за вопрос!

Вы что-то путаете, у вас, наверно, тоже склероз...

Мариджио

Злодей! Скажи немедленно...

Где мой сын?! (*хватает Теодоро и трясёт его*)

Отвечай! Где мой Луиджио?!

Баттиста

Да он и есть Луиджио!

На улице появились Луиджио и Бьянка, подходят к Мариджио.

Луиджио

Отец!

Мариджио (*оборачивается, смотрит на Луиджио*)

Мой сын, ты жив!

Луиджио

Прости отец! Я обманул, но всё из-за любви!

Всё дело в ней, что может быть любви важней?!

Баттиста

Вот же, проклятый склероз...

Мне кажется, уже я это слышал!

Вы заходили раньше...

Иль первый раз пришли?

Баттиста ходит по комнате и постукивает себя по голове с разных сторон, Мариджио удивлённо смотрит на него.

Медея

Хватит стучать по голове, довольно!

(толкает Баттисту локтем в бок.)

Баттиста

У как больно! *(успокаивается.)*

Мариджио

Так ты влюблён, мой сын!

Луиджио

Уже повенчан!... *(показывает на Бьянку).*

Со мной моя невеста, Бьянка

Была тут тяжба среди женихов, и я...

Я сделал ход конём!

Чтобы не упустить удачу, мы тайно повенчались...

Мариджио

Ты тяжбу выиграл, мой сын?

Смотрите, весь в меня!...

Не зря когда-то я пришпоривал коня!

Баттиста *(задумчиво)*

Значит, мне зятем стал учитель прозы?
Жених же стал его слугой... Вот это поворот!
Сам чёрт вас тут не разберёт!

Медея

Сеньор Мариджио!

Нам вашим сыном для Бьянки достаток был обещан!
Чтобы в уют достойный дочь поместить мою...

Луиджио

Отец, благослови, молю!

Мариджио

Вот молодёжь! Ну всё наоборот!

Всё с заду начинают!

Не слева вправо, а с конца!

Уже женился, а теперь...

Просит согласия отца!

Медея

Так будет ли достаток?!

Мариджио

Всё будет, раз любовь, тебя прощаю, сын!

Ну а Бернардо с Теодоро... за наглость!

Просто так я не прощу...

Сейчас им наваляю, проучу!

Баттиста

Ну, значит, порешили!

Любовь! Всё дело в ней!

Что может быть любви важней...

Мариджио

(задумчиво потирает виски, постукивает по голове)

Мне кажется... уже я где-то это слышал.

А где – не помню... Иль показалось мне?

Медея (*озабоченно*)

Ещё один!.. Сеньор, прошу вас...

Прошу вас не стучать по голове!

Баттиста

Готовим свадьбу! Гостей оповестите...

И не забудьте... (*постукивает себя по голове*)

Кетруччо с Катариной пригласите!

СЦЕНА 2.13

В доме Баттисты свадьба. Все сидят за столом.

Баттиста

Я рад, что все мы собрались.

Дочь младшую сегодня замуж выдаю.

Такая жизнь весёлая пошла...

Две свадьбы в три недели.

Две дочери, два мужа! Две постели...

Медея (*тихо*)

Довольно... (*толкает Баттисту в бок локтём*)

Баттиста

Как больно...

Медея

Горько!

Луиджио наклоняется к Бьянке, что-то говорит ей и хочет поцеловать.

Бьянка

Ещё чего! *(встаёт и уходит.)*

Кетруччо

Смотрю я, юный друг...

Жена уж о тебе заботу проявляет.

Воспитывает не покладая рук!

Луиджио

Вам показалось! Наверно, вы...

С женой своей строптивою измучась!

И мне такую же сулите участь...

Кетруччо

Как я могу! Моя жена милашка!

Послушна и добра... Её капризов кончилась пора!

А ваша жёнушка, похоже, немало удивить вас может!

Луиджио

Жены вашей строптивость знают все...

Моя, напротив...

Добротой и послушанием известна!

Что хочешь говори...

Кетруччо

Быть может, чтобы не впустую спорить...

Проверим? Заключим пари?!

Луиджио

Легко! Какие правила?

Кетруччо

Простые. Сейчас мы выйдем...

Будто бы по делу...

И подождав в саду в беседке минут так десять...

Пошлём за жёнами слугу!

Попросит он прийти их к нам...

И принести с собой в беседку вино и фрукты!

Как будто с вами мы, увлекшись разговором...

Не можем оторваться!

Луиджио

Согласен! Мы подождём...

И чья жена придёт...

Тот и получит спорный лот!

Кетруччо

И чтобы время не впустую тратить,

Пусть лот наш будет...

Луиджио

(достаёт деньги из кармана)

Сто крон хватит?

Кетруччо

Ну нет! Так жён не можем мы унизить!

Бывало, ставил я пятьсот на лошадей!

Однако, чтоб вас сильно не обидеть...

И в разоренье не ввести... Я предлагаю...

До тысячи спор наш довести!

Луиджио

Готов хоть две! Ответ на спор и так мне ясен!

Кетруччо

Две – значит две, согласен!

Заварил кашу – не жалею масла!

Хороший куш! Весёлые дела!

Луиджио

Начнём тотчас!

Кетруччо

Тяжба пошла!

СЦЕНА 2.14

*Кетруччо и Луиджио сидят в саду в беседке,
подходит Катарина.*

Катарина (к Кетруччо)

Я принесла вино и фрукты.

Ты здесь ещё надолго, дорогой?

Луиджио

А Бьянка где?

Катарина

Сеньор, она сказала,

Что в слуги к вам идти не нанималась.

И вас просила срочно к ней вернуться!

Иначе танцевать пойдёт с другим...

Луиджио (удивлённо)

С каким другим?!

Кетруччо

Мой друг, наш спор окончен?

Вы согласны?

Луиджио

Да. Всё ясно... Я лот пришлю вам.

Кетруччо

Вот и славно!

Люджио уходит, остаются Кетруччо и Катарина.

Кетруччо (*понизив голос*)

А теперь о главном!

Катарина (*ласково*)

О чём?

Кетруччо (*ласково*)

О любви! О ней...

Что может быть любви важней!

СЦЕНА 2.15

В комнате Баттиста и Медея. Входят Кетруччо и Катарина.

Кетруччо

Отец! Маман!.. Мы уезжаем...

Баттиста

А обед!.. Как же обед?

Кетруччо

В дороге пообедаем...

Медея

Катарина! Что за спешка?

Катарина

Нас дома ждут дела, и путь неблизкий!

Задерживаться смысла нет...

Кетруччо

Счастливо оставаться!

Ты поцелуешь меня, Кэт?

Кетруччо и Катарина уходят обнявшись.

Медея

Как изменилась Катарина!

Ну прямо не узнать...

Прелестное создание!

Баттиста

Я говорил и раньше, всё дело в воспитанье!

Медея (*мечтательно*)

Любовь! Всё дело в ней!

Баттиста (*радостно*)

Помню, помню! Что может быть любви важней!

Безумный король Лир
Музыкальный
спектакль в двух частях
по мотивам
произведения У. Шекспира

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Лир – Король Лир.

Гонерилья – старшая дочь Короля

Регана – средняя дочь Короля

Корделия – младшая дочь Короля

Шут – девушка в мужской одежде

Граф Кент —дворянин на службе у Короля

Граф Глостер —дворянин на службе у Короля

Герцог Альбанский – муж Гонерильи

Герцог Корнуэл – муж Реганы

Эдгар – молодой дворянин

Эдмонд – слуга графа Глостера

Освальд – слуга Гонерильи

Часть 1

СЦЕНА 1.1

Двор королевского замка. Входят граф Кент и граф Глостер.

Кент: Вы слышали, граф, что король задумал отойти от дел, разделить королевство на три части и передать власть своим дочерям?

Глостер: Да, знаю, два месяца высчитывали доли и земли межевали.

Кент: Затея эта мне сомнительною кажется.

Глостер: И многие согласны, но сам король так увлечён, что слушать не желает об ином.

Кент: Приступ наивной доброты! С реальностью, похоже, спутал он мечты!

Глостер: Безумно любит дочерей... и верит им...

Кент: Да... слово верное – «безумно», я близко знаю дочерей его!

И если бы мне случай приключился,
За младшую, возможно, я бы поручился.

А две другие – извините...

Глостер: Вы потому так говорите, что нет своих детей у вас.

Я короля, наверно, больше понимаю.

Ведь у меня два взрослых сына!

И я о том же часто размышляю.

Масштаб другой, конечно, но проблема та же:

Как в руки верные отдать то, что трудами нажил?

Чтоб не досталось вертопрахам,

Кто по ветру развеет – пустит прахом...

Кент: Так иль иначе не могу судить.

Но с королём задумал я поговорить,

Открыть ему глаза!

Глостер: О! Не случилась бы гроза!

Король так щепетилен к теме дочерей...

Кент: Я много лет ему служу, я короля так уважаю,

Что совесть мне смолчать не позволяет!

Глостер: Вы честный человек и смелый.

Что ж, поступайте так, как совесть вам велела.

Кент: Король не так уж стар.

Да, он давно у власти. Да, подустал.

Но власть своей рукой отдать

В надежде обрести покой и благодарность —

Опасная иллюзия... Природы промысел, коварность!

СЦЕНА 1.2

Зал в замке Короля Лир. Входит Корделия.

Корделия: Добрый день, отец!

Лир: А, Корделия... Здравствуй, дорогая, проходи! Я пригласил тебя вот по какому поводу. Ты знаешь, я говорил об этом всем трём моим дочерям, что собираюсь оставить власть и разделить между вами королевство.

У меня нет сомнений по поводу старших дочерей. Они замужем, мужья их солидные люди, верные и надёжные. А вот ты...

Ты не замужем, и кто будет твоим мужем, я не знаю! А ведь он будет иметь непосредственное отношение к правлению королевством...

Корделия: Но отец... Ты же знаешь: король Франции сватается ко мне...

Лир: Вот об этом-то я и говорю. Ты мечтаешь выйти замуж за короля Франции, а ведь Франция – это наш постоянный соперник! Я опасаясь, что король Франции, этот молодой хитрец, воспользуется браком с тобой и оттяпает кусок Британии, присоединит его к Франции!

Корделия: Отец, у нас с королём Франции романтические отношения. Он не преследует корыстных интересов!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.